

## Table of Contents

### ○ 首页诗画 / FLYLEAF EKPHRASTIC POETRY

**徐英才 / Xu Yingcai:** 飞檐斗苍松 / Flying Eaves and Ancient Pines ..... Flyleaf  
(Tr. by Xu Yingcai)

### ○ 贺岁词 / ANNIVERSARY MESSAGE

**王大建 / Wang Dajian:** 汉宫春·贺《诗殿堂》成刊七载 / Spring in Han Palace—Congratulations on the 7th Anniversary of the Poetry Hall.....1  
(Tr by Xu Zhang Gong / 张弓译)

### ○ 应季作品 / SEASONAL POETRY

**徐英才 / Xu Yingcai:** 应秋新诗一首 / One Poem on Autumn .....2  
(Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

**张宁 / Zhang Ning:** 应秋古诗六首 / Six Classical Poems on Spring

1. 七律·立秋 / QILV· Beginning of Autumn .....2
2. 七律·处暑 / QILV·Major Heat .....2
3. 七律·白露 / QILV·White Dew .....3
4. 七律·秋分 / QILV·Autumn Equinox .....3
5. 七律·寒露 / QILV·Cold Dew .....3
6. 七律·霜降 / QILV·Frost's Descent .....3

张宁诗与译 / Poems and Translation by 张宁  
(Tr by Zhang Ning / 张宁译)

### ○ 推荐作品 / FEATURED RECOMMENDATIONS

**李玥 / Li Yue:** 一、李玥新诗八首 / I. Eight Poems by Li Yue

1. 晨光里的树 / Tree in the Morning Light .....4
  2. 野马 / Wild Steed .....4
  3. 雪韵 / The Rhythm of Snow .....5
  4. 哑鸟 / Silent Bird .....5
  5. 葵花海 / Sea of Sunflowers .....6
  6. 乌鸦 / Crows .....6
  7. 两个人的河流 / A River of Two .....7
  8. 呈现 / Manifestation .....7
- (Tr by Wang Yilin / 王一林译)

**程家惠 / II. Cheng Jiahui:** Cheng Jiahui --北疆游 / The Travel in Northern Xinjiang

1. 旅途 / Journey .....8

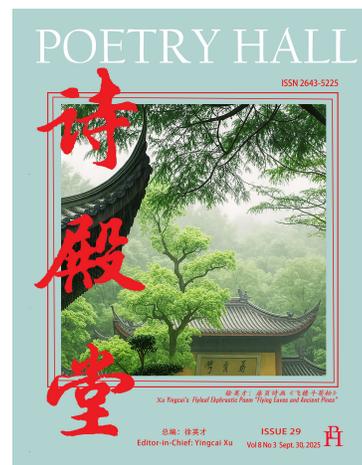
汉英双语纸质诗刊  
《诗殿堂》

2025 秋季刊  
2025 年 9 月 31 日  
第二十九期

Chinese & English  
Bilingual Journal

POETRY HALL

Spring 2025  
Sept 30, 2025  
Issue 29



2. 路边胡杨树 / Roadside Populus Euphratica .....8
3. 独山子大峡谷 / Dushanzi Grand Canyon .....8
4. 魔鬼城 / Devil's Town .....8
5. 赛里木湖——一滴泪的史诗 / Lake Sayram—An Epic in One Tear .....9
6. 驭途者 / The Driver .....9
7. 那拉提 / Narat .....9
8. 独库公路 / Duku Highway .....9
9. 山羊 / Goat .....9
10. 老毡房 / Old Felt Yurt .....9
11. 奶皮子 / Creme .....9
12. 绿洲与沙漠 / Oasis and Desert .....9
13. 新疆生产建设兵团 / Xinjiang Production and Construction Corps .....9
14. 瑶池 / Tianchi .....10
15. 火焰山 / Flaming Mountains .....10
16. 千回西域 / 16. A Thousand Returns to the Western Regions.....10  
(Tr by Cheng Jiahui /程家惠译)

### 青竹 / Qing Zhu

三、青竹十四首三行诗 / III. Fourteen Three-line Poems by Qing Zhu  
王一林译 / Translated by Wang Yilin

1. 印 / Imprint .....10
2. 拥抱春天 / Embracing Spring .....11
3. 染 / Dyeing.....11
4. 鸟笼 / Birdcage .....11
5. 飞 / Flying .....11
6. 风在吹 /The Wind is Blowing .....11
7. 燃 / Burning.....11

|  |    |
|--|----|
| 8. 五月 / May .....  | 11 |
| 9. 舟 / Boat .....  | 11 |
| 10. 星子出浴 / Stars Bathed .....                            | 11 |
| 11. 痕 / Scars .....                                      | 12 |
| 12. 缝合时间的碎片 / Sewing Time's Fragments .....              | 12 |
| 13. 船 / Boat .....                                       | 12 |
| 14. 蝶舞清秋 / Butterflies Dancing in the Clear Autumn ..... | 12 |

○ 殿堂有约 / SOLICITED POETRY

王芳闻 / Wang Fangwen

|                              |    |
|------------------------------|----|
| 1. 脚印/Footprints .....       | 13 |
| 2. 凯旋门 Arc de Triomphe ..... | 13 |
| 3. 鸽 /Pigeons .....          | 13 |

(Tr. By ZHANG Ning /张宁 译)

伊夫/ Yves

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 1. 码头/The Dock .....     | 14 |
| 2. 潜入/Infiltration ..... | 14 |

(Tr. By Yves/伊夫 译)

邵璞/ Shao Pu

|                   |    |
|-------------------|----|
| 1. 妻子 /Wife ..... | 15 |
|-------------------|----|

(Tr. By ZHANG Ning /张宁 译)

汪道波 / Wang Daobo

|   |    |
|---|----|
| 1. 又写清明/Writing of Qingming Again ..... | 16 |
| 2. 一瞬 / A Moment .....                  | 16 |
| 3. 笼子里 / In the Cage .....              | 17 |

(Tr. By ZHANG Ning /张宁 译)

甲申/ Jiashen

|                            |    |
|----------------------------|----|
| 1. 戒烟 / Quit smoking ..... | 17 |
|----------------------------|----|

(Tr by Shi hua/ 诗华 译)

姚峻/ Yao Jun

|  |    |
|--|----|
| 1. 何处是归宿 /Where Lies the Haven .....             | 19 |
| 2. 手机铃声 /The Phone Ring .....                    | 19 |
| 3. 只待另一抹晨光 / Waiting for the Morning Light ..... | 20 |

(Tr. By Tra. by Yao Guangjin/姚光金译)

洪君植 / Hong Junzhi

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| 1. 路/Road .....                   | 20 |
| 2. 朝圣之路 / The Pilgrim's Way ..... | 21 |

(Tr by Shihua / 诗华 译)

王恩荣/ Wan Enrong

|   |    |
|---|----|
| 1. 麻衣寺的清晨/ Morning at Mayi Temple ..... | 21 |
| 2. 窗帘和玻璃/ Curtains and Glass .....      | 22 |

(Tr. By ZHANG Ning /张宁 译)

比明/ Bi Ming

|   |    |
|---|----|
| 1. 钟声铺满山径 /The Mountain Path Is Paved with Bell Tones ..... | 22 |
| 2. 乌尤寺里 /In Wuyou Temple.....                               | 22 |

(Tr. By ZHANG Ning /张宁 译)

陈金茂 / Chen Jinmao

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| 1. 随心所欲 / As You Wish .....          | 23 |
| 2. 独立清秋 /Alone in Clear Autumn ..... | 23 |

(Tr. By ZHANG Ning /张宁 译)

王勣/ Wang Ji

|   |    |
|---|----|
| 1. 君问归期，未有期 / You Ask When I'll Return—No Date Is Set .....           | 24 |
| 2. 巴山夜雨，涨秋池 / Night Rain in Bashan, Swelling Autumn Pools. ....       | 24 |
| 3. 何当共剪，西窗烛 / When Shall We Trim the Candles by the West Window ..... | 25 |
| 4. 却话巴山，夜雨时 / Chatting of Bashan, in the Night Rain .....             | 25 |

(Tr. By ZHANG Ning /张宁 译)

曲木轲丹/ Qumu Kedan

|  |    |
|--|----|
| 1. 画个月亮挂在故乡的山头 /Draw A Moon Hanging On The Mountain Top Of My Hometown ..... | 26 |
|--|----|

(Tra. by Cao Shui /曹谁 译)

槐月 / Huai Yue

|   |    |
|---|----|
| 1. 六月已末 / June Has Come To An End ..... | 27 |
|---|----|

(Tra. by Cao Shui /曹谁 译)

李宗明 / Li Zongming

|   |    |
|---|----|
| 1. 《长安十二月》之一 / December in Chang'an (1) ..... | 27 |
| 2. 《长安十二月》之二 / December in Chang'an (2) ..... | 28 |
| 3. 《长安十二月》之三 / December in Chang'an (3) ..... | 28 |

(Translated by ILna Moon / 林巧儿译)

○ 微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN

## 三行诗 / THREE-LINE POETRY

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 非马 / Fei Ma

1. 烟火 / Fireworks ..... 29
2. 春 / Spring ..... 29
3. 明星世界 / Celebrity World ..... 29
4. 九寨沟五彩池 / Colorful Pools in Jiuzhaigou ..... 29
5. 给熊猫宝宝拍照 / Photographing a Panda Cub ..... 29
6. 转经轮 / Prayer Wheel ..... 29

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 对比 / Comparison ..... 29
2. 围炉 / Family Brazier ..... 30
3. 节 / Bamboo ..... 30
4. 红灯笼 / Red Lantern ..... 30
5. 吮吸诗韵 / Sucking the Essence of Poetry ..... 30
6. 鸟笼 / Birdcage ..... 30

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 波吒 / Bo Zha

1. 可怜的诗 / Poor Poems ..... 30
2. 露珠的表白 / Dew's Confession ..... 30

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 轻鸣 / Qing Ming

1. 秋之序曲 / Autumn Prelude ..... 31
2. 上帝之手 / God's Hand ..... 31
3. 堕落 / Downfall ..... 31
4. 清晨 / Dawn ..... 31
5. 隆冬 / Deep Winter ..... 31

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 伊才干 / Yi Caigan

1. 鸟笼 / Birdcage ..... 31
2. 醉 / Drunk ..... 31

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 刚子 / Gangzi

1. 鸟笼 / Birdcage ..... 32

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 修村 / Xiucun

- 颜色 / Color ..... 32

## 闻达 / Wenda

1. 二月的那抹青绿 / The Blueish Green in February ..... 32
2. 春之韵 / The Charm of Spring ..... 32
3. 春风看得见 / Visible Spring Wind ..... 32
4. 柳笛 / Willow Flute ..... 32
5. 啃春 / Nibble in Spring ..... 32
6. 冬至 / Winter Solstice ..... 34
7. 祭屈原 / In Honor of Qu Yuan ..... 34

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 盛坤 / Shengkun

1. 星子出浴 / Star Bathing ..... 33
2. 缝合时间的碎片 / Sewing up Time's Fragments ..... 33
3. 人生 / Life ..... 33
4. 蚂蚁 / Ants ..... 33
5. 清 / Purity ..... 33
6. 门清 / No Chance ..... 34

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 青竹 / Qingzhu

1. 鸟笼 / Birdcage ..... 34
2. 星子出浴 / Stars Bathing ..... 34
3. 缝合时间的碎片 / Sewing up Time's Fragments ..... 34

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 艾葭葭 / Ai Jiajia

1. 动情祭 / Passion Sacrifice ..... 34
2. 印 / Imprint ..... 34
3. 清风诀 / Breeze Elegy ..... 34

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 天涯 / Tianya

1. 又近端午 / Approaching Dragon Boat Festival ..... 35

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

## 王漫 / Wang Man

1. 枫叶正红时 / When Maple Leaves in Red ..... 35
2. 蛙 / Frog ..... 35
3. 云之上 / Above the Cloud ..... 35
4. 清晨 / Morning ..... 35
5. 给春天一个拥抱 / To Hug Spring ..... 35
6. 染料 / Dyes ..... 35
7. 画眉 / Wood Thrush ..... 36

8. 渡江 / Crossing the River ..... 36  
 9. 荷花 / Lotus ..... 36  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**苏有明 / Su Youming**

1. 端午遐思 / Musing on Dragon Boat Festival ..... 36  
 2. 拥抱 / Embrace ..... 36  
 3. 印或吻 / Seal or Kiss ..... 36  
 4. 火焰与青杏 / Flame and Green Apricot ..... 36  
 5. 五月钟声 / Bell in May ..... 36  
 6. 忆 / Memory ..... 37  
 7. 被遗忘的童年 / Forgotten Childhood ..... 37  
 8. 一簇头疼 / Pain of Thirty Years ..... 37  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**饶蕾 / Rao Lei**

1. 好时节 / Good Season ..... 37  
 2. 风在吹 / Wind Blows ..... 37  
 3. 鸟笼 / Birdcage ..... 37  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**素魄清魂 / Supo Qinghun**

1. 春江花月夜 / A Wonderful Night in Spring ..... 37  
 2. 幽境 / Secluded Place ..... 38  
 3. 昨夜，雨急风骤 / Last Night: Violent Storm ..... 38  
 4. 梦痕 / Dream Trace ..... 38  
 5. 残红 / Fading Red ..... 38  
 6. 星子出浴 / Stars Bathing ..... 38  
 7. 晚霞 / Sunset Glow ..... 38  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**郑国贤 / Zheng Guoxian**

1. 迎新年 / Welcoming the New Year ..... 38  
 2. 端午粽子 / Dragon Boat Zongzi ..... 38  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**残文 / Canwen**

1. 蝴蝶 / Butterflies ..... 39  
 2. 野 花 / Wildflowers ..... 39  
 3. 秋 夜 / Autumn Night ..... 39  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**项美静 / Xiang Meijing**

1. 夜未央 / Night Unending ..... 39  
 2. 清明是缝补离殇的季节 / Pure Brightness Festival: to Recall

the Deceased ..... 39  
 3. 如期而至 / Arriving in Time ..... 39  
 4. 暗夜，用梦吞噬时间 / Dark Night: Time Devoured by  
 Dreams ..... 39  
 5. 宿醉是遗忘的最好托词 / A Hangover: the Best Excuse for  
 Forgetting ..... 40  
 6. 嚼梦佐酒 / Chewing Dreams with Wine ..... 40  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**向明 / Xiang Ming**

1. 花脸 / Painted Face ..... 40  
 2. 秋歌 / Autumn Song ..... 40  
 3. 丢掉 / Disposal ..... 40  
 4. 地狱 / Hell ..... 40  
 5. 我要翻身 / I want to be liberated ..... 40  
 6. 以后的问题 / Future Questions ..... 40  
 7. 有时候 / Sometimes ..... 41  
 8. 跳楼 / Suicide by Jumping off ..... 41  
 (Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**○ 新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY**

**林忠成 / Lin Zhongcheng**

1. 承担幽暗之美 / Bearing the Beauty of Gloom ..... 42  
 2. 新娘在水边意乱情迷 / Brides Enraptured by the Water's  
 Edge ..... 42  
 (Translated by Zhang Qiong / 张琼译)

**罗宗 / Luo Zong**

1. 未接来电 / A Missed Call ..... 43  
 2. 补锅 / Mending the Iron Pot ..... 43  
 (Translated by Zhang Qiong / 张琼译)

**苏飞云 / Su Feiyun**

1. 取快递 / Picking up a Package ..... 44  
 2. 拾荒老人 / The Scrap-Gathering Elder ..... 44  
 (Translated by Zhang Qiong / 张琼译)

**王宏宇 / Wang Hongyu**

1. 雨水为爱痴 / Rain, Infatuated for Love ..... 45  
 2. 解冻的河流在唱歌 / The Thawed River Is Singing ..... 45  
 (Translated by Zhang Qiong / 张琼译)

**魏鹏展 / Wei Pengzhan**

1. 跑道上，你在回忆起跑的姿势 / On the Track, You're  
 Recalling the Starting Stance ..... 46

2. 独酌 / Solitary Toast ..... 46  
(Translated by Zhang Qiong / 张琼译)
- 何军雄 / He Junxiong**
1. 净土寺 / Pure Land Monastery ..... 47  
2. 故乡 / Hometown ..... 47  
(Translated by Zhang Qiong / 张琼译)
- 李湓河 / Li Yunhe**
1. 晨晓 / Dawn ..... 48  
2. 超越 / Transcending ..... 48  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 杜文辉 / Du Wenhui**
1. 黑猫 / Black Cat ..... 49  
2. 隐者 / The Hermit ..... 49  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 乔生桂 / Qiao Shenggui**
1. 一朵云 / A Cloud ..... 50  
2. 我的西山 / My West Mountain ..... 51  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 空谷 / Kong Gu**
1. 探访一朵白梅 / Visiting a White Plum Blossom ..... 51  
2. 深夜, 二胡声声 / Late at Night, the Sound of Erhu ..... 52  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 李钧 / Li Jun**
1. 梅 / Plum Blossom ..... 53  
2. 菊 / Chrysanthemum ..... 53  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 罗明清 / Luo Mingqing**
1. 钓 / Angling ..... 54  
2. 枯树 / A Withered Tree ..... 54  
(Translated by Yang Huan / 杨欢译)
- 静影沉壁 / Silent Shadow Sinking into the Wall**
1. 岁月的拾荒者 / The Scavenger of Time ..... 55  
2. 遇见转角 / Encountering a Corner ..... 55  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 王和军 / Wang Hejun**
1. 空旷的应天门 / The Spacious Yingtian Gate ..... 56  
2. 红薯宣言 / Sweet Potato Declaration ..... 57  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 王清志 / Wang Qingzhi**
1. 背影里的父亲 / Father in the Back ..... 57  
2. 故乡之园 / Hometown Garden ..... 58  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 何曲强 / He Quqiang**
1. 淘金谷 / Taojin Valley ..... 58  
2. 举人村 / Juren Village ..... 59  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 董哲 / Dong Zhe**
1. 遥望落日 / Looking at the Sunset from Afar ..... 59  
2. 瓦砾上的河流 / River on the Rubble ..... 60  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 殷贤华 / Yin Xianhua**
1. 白 / White ..... 60  
2. 寻 / Searching ..... 60  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 石砚琴 / Shi Yanqin**
1. 抵达 / Arrival ..... 61  
2. 天梯 / Ladder to Heaven ..... 61  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 邵超 / Shao Chao**
1. 忘忧草 / Day Lily ..... 62  
2. 一艘永不沉没的破船 / An Unsinkable Broken Ship ..... 63  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 商长江 / Shang Changjiang**
1. 童年 / Childhood ..... 63  
2. 端午随想 / Reflections on Dragon Boat Festival ..... 64  
(Translated by Ji Yi / 纪一译)
- 赵文家 / Zhao Wenjia**
1. 上山给父亲上坟 / Up to the Mountain to Pay Respects to My

Father's Grave ..... 64  
 2. 我在春天的故乡寻找丢失的自己 / I Am Searching for My Lost Self in My Hometown in Spring ..... 65  
 (Translated by Ji Yi / 纪一译)

**张淑华 / Zhang Shuhua**

1. 我为春天写首诗 / I Wrote a Poem for Spring ..... 65  
 2. 丁香花开在五月 / Lilacs Bloom in May ..... 66  
 (Translated by Yifan / 伊凡译)

**波吒 / Bo Zha**

1. 桑蚕的记忆 / Memories of Silkworms ..... 66  
 2. 思源井 / The Well of Root ..... 67  
 (Translated by Yang Huan / 杨欢译)

**于兆华 / Yu Zhaohua**

1. 三月三 / March 3rd ..... 68  
 2. 高举的烈焰 / Flames Raised High ..... 68  
 (Translated by Ji Yi / 纪一译)

**史红霞 / Shi Hongxia**

1. 致你 / To You ..... 69  
 2. 湖水的情人 / Lover of the Lake ..... 69  
 (Translated by Ji Yi / 纪一译)

**○ 古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY**

**西鹰 / Xi Ying**

1. 七律·那夜风雨声... / Qi Lü · That Night of Wind and Rain..... 71  
 2. 七律·竹韵清流 / Qi Lü · Bamboo Rhyme, Pure Stream ..... 71  
 3. 鹧鸪天·遣怀 / ZHEGUTIAN · To Express My Feelings ..... 71  
 (Tr by Harry/哈利译)

**杨燕子 / Yang Yanzi**

1. 七律·忽见旧照有感 / Qi Lü · On Suddenly Seeing an Old Photo ..... 72  
 2. 七律·往事 / Qi Lü · Bygone Days ..... 72  
 3. 七律·夏雨有怀 / Qi Lü · Summer Rain, A Thought of Home ..... 72  
 (Tr by Harry/哈利译)

**夜阑风静 / Yelan Fengjing**

1. 七律·中秋有寄 / Qi Lü · Mid-Autumn Thoughts Sent ..... 73  
 2. 七律·秋日絮语 / Qi Lü · Autumn Whispers ..... 73  
 3. 七律·秋日自题 / Qi Lü · Autumn Self-Inscription ..... 73  
 (Tr by Harry/哈利译)

**墨脉 / Mo Mai**

1. 七律·看 / Qi Lü · Watching ..... 73  
 2. 七绝·渡 (彼岸花的故事) / Qi Jue · Crossing (The Tale of the Red Spider Lily) ..... 74  
 3. 醉公子·青丝 / ZUIGONGZI · Black Hair ..... 74  
 (Tr by Harry/哈利译)

**湘君 / Xiang Jun**

1. 七律·人在旅途 / Qi Lü · On the Journey of Life ..... 74  
 2. 七律·岳阳城 / Qi Lü · The Town of Yueyang ..... 74  
 3. 七律·秋兴 / Qi Lü · The Autumn ..... 75  
 (Tr by Yu Lan/于岚译)

**小荷 / Xiao He**

1. 七绝·小荷 / Qi Jue · Little Lotus ..... 75  
 2. 七绝·入梅赏荷 / Qi Jue · Admiring Lotuses during the Plum Rainy Season..... 75  
 3. 七绝·荷 / Qi Jue · Lotus ..... 75  
 (Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

**自在飞花 / Free Flying Flower**

1. 七律·过客 / Qi Lü · Passerby ..... 76  
 2. 七律·金银花 / Qi Lü · Honeysuckle ..... 76  
 3. 五律·那时候 / Wu Lü · Back Then ..... 76  
 (Tr by Harry/哈利译)

**婉婉 / Ivy**

1. 雪花飞·蓝雪花 / XUEHUAFEI · Blue Leadwort ..... 77  
 2. 瑞鹧鸪·嵌句「芦花深处泊孤舟」 / RUIZHEGU · Embedded Li Yu's Sentence of "Reed Catkins Deep, Where One Moored Skiff Hide" ..... 77  
 3. 七律·题夜阑风静诗姐“粉玉镯”图 / Qi Jue · Inscription to Yelan Fengjing's Painting of "Pink Jade Bracelet" ..... 77  
 (Tr by Ivy/婉婉译)

**○ 古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY**

**萧郎 / Xiao Lang**

1. 七律·献给爱妻 / Qi Lü · To My Beloved Wife ..... 78  
 2. 七律·咏水 / Qi Lü · On Water ..... 78  
 3. 七律·咏水 / Qi Lü · On Water ..... 78

## 骆驼草 / Camel Grass

1. 七绝·猫咪梅洛 / Qi Jue • Cat Milo ..... 79
2. 七律·冀望 / Qi Lü • Aspiration ..... 79
3. 如梦令·雪中行 / RUMENGLING • Walking in Snow ..... 79  
(Tr by Harry/哈利译)

## 吴蓉 / Wu Rong

1. 七律·夏日菜园 / Qi Lü • Summer Vegetable Garden ..... 79
2. 七绝·榴花 / Qi Jue • Pomegranate Blossom ..... 80
3. 一七令·风 / YIQLING • Wind ..... 80  
(Tr by Harry/哈利译)

## 鱼儿 / Yuer

1. 七律·别了，我的映山红（雁格） / Qi Lü • Farewell, My Rhododendron (Goose Pattern) ..... 80
2. 浪淘沙令·访海牙 / LANGTAOSHALING • Visiting The Hague ..... 80
3. 唐多令·网络世界 / TANGDUOLING • The Online World ...81  
(Tr by Harry/哈利译)

## 周志彬 / Zhou Zhibin

1. 七律·宽窄巷子感怀 / Qi Lü • Reflections on Kuanzhai Alley ..... 81
2. 七律·忆成都往事和韵曹恺予兄 / Qi Lü • Memories of Chengdu, in Rhyme with Brother Cao Kaiyu ..... 81
3. 七律·回成都 / Qi Lü • Returning to Chengdu ..... 82  
(Tr by Harry/哈利译)

## 李俊 / Li Jun

1. 卜算子·暮霞剪影 / BUSUANZI • Divination Twilight Silhouette ..... 82
2. 七律·春天的芭蕾 / Qi Lü • Spring Ballet ..... 82
3. 七绝·题《满天星》图 / Qi Jue • Inscription on the Painting of Full Sky of Stars ..... 83  
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

## 青青草 / Qingqingcaoi

1. 七绝·童年记忆 / Qi Jue • Childhood Memories ..... 83
2. 七律·跨年 / Qi Lü • New Year's Eve ..... 83
3. 如梦令·晨见 / RUMENGLING • Morning Scene ..... 84  
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

## 高洋斌 / Gao Yangbin

1. 七绝·阁楼思 / Qi Jue • Thoughts on An Attic ..... 84

2. 七绝·林中行 / Qi Jue • Strolling in the orest ..... 84
3. 七绝·诉乡思 / Qi Jue • Tell My Nostalgic Feeling ..... 84  
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

## 姚宪民 / Yao Xianmin

1. 七律·“诗骨”陈子昂 / Qi Lü • “The Poet's Bone” Chen Zi'ang ..... 85
2. 七律·“诗仙”李白 / Qi Lü • “Poet Immortal” Li Bai ..... 85
3. 七律·“诗魔”白居易 / Qi Lü • “Poet Demon” Bai Juyi ..... 85  
(Tr by Harry/哈利译)

## 曹鸣 / Cao Ming

1. 七绝·苏铁王 / Qi Jue • Cycas King ..... 86
2. 七律·游南宁青秀山 / Qi Lü • Touring Qingxiu Mountain, Nanning ..... 86
3. 浪淘沙·游伍哥山庄 / LANGTAOSHA • Visiting Wuge Villa ..... 86  
(Tr by Harry/哈利译)

## 丁永建 / Ding Yongjian

1. 七绝·赞北盘江大桥 / Qi Jue • Ode to Beipanjiang Bridge ..... 87
2. 七绝·春种 / Qi Jue • Sowing in Spring ..... 87
3. 七律·寄考生 / Qi Lü • To the Examination Candidates .... 87  
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

## 谢明德 / Xie Mingde

1. 五律·立夏 / Wu Lü • Beginning of Summer ..... 87
2. 五律·小满 / Wu Lü • Grain Full ..... 87
3. 五律·夏至 / Wu Lü • Summer Solstice ..... 88  
(Tr by Harry/哈利译)

## 廖芜莞 / Liao Wuyuan

1. 七绝·读聂绀弩致胡风诗 / Qi Jue • Reading Nie Gannu's Poem to Hu Feng ..... 88
2. 七绝·假想竹林七贤生在今朝 / Qi Jue • Imagining the Seven Sages of Bamboo Grove Born in Our Time ..... 88
3. 七绝·读红楼梦五十一回有感时事 / Qi Jue • Reflection on Reading Chapter 51 of Dream of the Red Mansion in Response to Current Events ..... 89  
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

## 周改红 / Zhou Gaihong

1. 七绝·街头卖瓜人 / Qi Jue • Street Melon Seller ..... 89
2. 七律·村里农耕园 / Qi Lü • Village Farming Garden ..... 89

3. 蝶恋花·乡村夏夜 / DIELIANHUA • Summer Night in the Countryside ..... 89  
(Tr by Harry/哈利译)

## 当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

### Dua Asim / 杜阿·阿西姆

1. Would you still Doubt, My Love? / 亲爱的, 你还会怀疑吗? ..... 91  
2. Seasons Are Like Visitors / 季节如同过客 ..... 91  
3. "4:00 AM" / 凌晨四点 ..... 92  
(陈林译 / Tr. by Oliver Chen)

### Georgia Ressmeyer / 乔治娅·雷斯梅耶

Another Gray Morning / 又一个灰蒙蒙的早晨 ..... 94  
(陈林译 / Tr. by Oliver Chen)

### Jocelyn Boor / 乔西琳·博尔

1. Star Eaters / 星食者 ..... 94  
2. A Custom / 一种习俗 ..... 95  
3. Meager Life Letters / 无聊的生活信件 ..... 95  
(陈林译 / Tr. by Oliver Chen)

### Doug Tanoury / 道格·塔努里

1. Clinical Evaluation / 临床评估 ..... 96  
2. Basho's Tears / 芭韶之泪 ..... 96  
3. The Moon & Other Metaphors / 月亮与其他隐喻 ..... 97  
(张宁译 / translated by ZHANG Ning)

### Eric Robert Nolan / 埃里克·罗伯特·诺兰

1. Ode to a New Black Ballpoint Pen / 新黑圆珠笔颂 ..... 97  
2. Nihilist Night Haiku / 虚无夜俳句 ..... 97  
3. Hardy Orchids Haiku / 偃兰俳句 ..... 98  
张宁译 / translated by ZHANG Ning

### Rico Salvatore / 里科·萨尔瓦托雷

Her / 她 ..... 98  
(张宁译 / translated by zhang ning)

### James Croal Jackson / 詹姆斯·克罗尔·杰克逊

1. it's happening new species of birds / 新种类的鸟儿正在诞生 ..... 99  
2. What Fog Thinks of the Moon / 雾对月的思考 ..... 99  
3. Birthday / 生日 ..... 100

(张宁译 / translated by ZHANG Ning)

### William Doreski / 威廉·多雷斯基

1. Entropy Represents Us / 熵的代言 ..... 100  
2. Original Sin Unfolds / 原罪显形 ..... 101  
3. Seeing Through You / 洞见 ..... 102  
(张宁译 / translated by ZHANG Ning)

### John Grey / 约翰·格雷

1. The Abernathys and the Solitary Much / 阿伯纳西一家与孤独的穆赫 ..... 102  
2. The Crossing / 涉渡 ..... 103  
3. Which Side Are You on? / 你站哪边? ..... 104  
(张宁译 / translated by ZHANG Ning)

### JoRene Byers / 乔琳·拜尔斯

1. Sunset / 日落 ..... 105  
2. A Puppy Sleeps in My Arms / 怀抱安睡的幼犬 ..... 106  
3. The Mermaid / 人鱼 ..... 106  
(张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

### Evie Groch / 伊薇·格罗赫

1. A World of Languages / 语言的世界 ..... 106  
2. All of These Things / 这一切 ..... 107  
3. Erasure by Decrees / 法令之抹除 ..... 107  
(张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

### Ashley Leung / 阿什莉·梁

Silly Trend / 跟疯 ..... 108  
(阿什莉·梁译 / Tr by Ashley Leung)

### Jackie Chou / 周杰琪

1. It Is I Who Have Rejected You / 是我拒绝了您 ..... 109  
2. Imaginary Friends / 虚构的朋友 ..... 110  
3. The Loveist / 爱者 ..... 111  
(张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

### Monica Cardestam / 莫妮卡·卡德斯塔姆

1. Fall Haiku / 秋日俳句 ..... 111  
2. Two Peas / 两颗豌豆 ..... 111  
3. A Day at White Sands National Park / 白沙国家公园一日 ..... 111  
(张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**Dan Fitzgerald / 丹·菲茨杰拉德**

1. Given / 馈赠 ..... 112  
 2. Calling Me / 呼唤我 ..... 112  
 3. Listen / 听 ..... 113  
 (张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**Carol Alfus / 卡罗尔·阿尔弗斯**

1. Rooftop pool / 屋顶池畔 ..... 114  
 2. Gideon awakens / 吉迪恩苏醒 ..... 114  
 3. Aurora borealis / 极光咏叹 ..... 114  
 (张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**Joan Leotta / 琼·莱奥塔**

1. Contrasts / 夏与秋的变奏 ..... 115  
 2. My Father and the Atlantic Ocean / 父亲与大西洋 ..... 115  
 (张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**duane vorhees / 杜安·沃里斯**

1. Mandalas / 曼陀罗 ..... 116  
 2. Breezes ... Gales / 微风与狂风 ..... 116  
 (张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**Jacob erin-cilberto / 雅各布·艾林-西尔贝托**

1. Somewhere that feels like Nowhere / 恍若虚无之地 ..... 117  
 2. absurdly absurd / 荒诞之荒诞 ..... 117  
 3. Poetic Tensions / 诗意张力 ..... 118  
 (张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**Duane Anderson / 杜安·安德森**

1. The Quantity Dilemma / 计量困境 ..... 119  
 2. Opting Out of Junk Mail / 拒收垃圾邮件 ..... 119  
 3. No Sign of Life / 无生之迹 ..... 119  
 (张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**Lennart Lundh / 伦纳特·伦德**

1. Sur le Pont d'Avignon / 在阿维尼翁桥上 ..... 120  
 2. Enemy Alien / 敌国异客 ..... 120  
 3. Sufficient Mercies / 足够的慈悲 ..... 121  
 (张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**Marianne Tefft / 玛丽安·特夫特**

1. I Speak / 我诉说 ..... 121  
 2. Singing Bowl / 颂钵 ..... 122

3. Nezu Shrine / 根津神社 ..... 122  
 张弓译 / Tr. by Zhang Gong

**Joris Soeding / 乔里斯·索丁**

1. The Maze / 迷阵 ..... 123  
 2. Closing May on Willits Street / 威尔茨街五月末 ..... 123  
 3. Victoria's Pumpkins / 维多利亚的南瓜 ..... 123  
 (张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**John Yager / RM·耶格尔**

1. Listening / 倾听 ..... 124  
 2. Sharing your Bed / 共眠 ..... 124  
 3. Wait For me / 待我 ..... 125  
 (张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**Michael Lee Johnson / 埃默里·D·琼斯博士**

1. Turnips in Southern Tennessee Still / 田纳南仍见芜菁 ..... 126  
 2. Steel Bars a Single Sheet / 铁栏单褥 ..... 126  
 3. In the Sun, They All-Pass / 阳光下皆逝 ..... 127  
 (张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**Joseph Farley / 约瑟夫·法利**

1. Life / 人生 ..... 127  
 2. Tracks In The Snow / 雪中迹 ..... 128  
 3. Observations / 观察录 ..... 128  
 (张弓译 / Tr. by Zhang Gong)

**外刊专栏 / GUEST COLUMN FOR CROSS-PUBLICATIONS****一、环球诗人艺术家 / I. Global Poets**

(本栏目由王一林译 / All Poems in This Column Are Translated by Wang Yilin)

**白米仔 / Bai Mi Zai**

1. 秋渐浓 / Autumn Deepens ..... 129  
 2. 雪与天鹅 / Snow and Swans ..... 129

**北石 / Bei Shi**

1. 流动的時光 / Flowing Time ..... 130  
 2. 浮在時光里的夢 / Floating Dreams in Time ..... 130

**凤子 / Feng Zi**

1. 蜜语 / Honeyed Words ..... 131

2. 雾中看你 / Seeing You in the Fog ..... 131.

(本栏目由施智译 / All Poems in This Column Are Translated by Shi Zhi)

**季俊群 / Ji Junqun**

1. 异国端午 / Dragon Boat Festival in a Foreign Land ..... 132.  
2. 晓风残月 / Morning Wind, Waning Moon ..... 132

**老男孩 / Old Boy**

1. 光阴 / Time ..... 133  
2. 谁在回首 / Who Looks Back ..... 134

**秋林 / Qiulin**

1. 燕山月光 / Moonlight over Yanshan ..... 134  
2. 古都之秋 / Autumn in the Ancient Capital ..... 135  
3. 人生半称心 / Half Content in Life ..... 135

**宋绍匡 / Song Shaokuang**

1. 梦中情人 / Lover in My Dreams ..... 136  
2. 心中的爱河 / The River of Love in My Heart ..... 137

**施文英 / Shi Wenying**

1. 夜 / Night ..... 137  
2. 离别 / Parting ..... 138

**孙静波 / Sun Jingbo**

1. 读《富士山禁恋》有感 / Reflections on Forbidden Love on Mount Fuji ..... 138  
2. 月光下的乌石塘 / Wushi Pond under Moonlight ..... 139

**萧峰大哥 / Brother Xiao Feng**

1. 北国之秋 / Autumn in the North ..... 139  
2. 烟雨微微 / Gentle Rain and Mist ..... 140

**肖连旺 / Xiao Lianwang**

1. 远方 / Distant Place ..... 141  
2. 回家 / Returning Home ..... 142

**雪克 / Xue Ke**

1. 路过香江 / Passing Through Hong Kong ..... 142  
2. 无痛分手 / Painless Breakup ..... 142

**山风诗刊 / Shanfeng Poetry Journal**

**马芊芊 Ma Qianqian**

1. 荼靡 / White Roseleaf Raspberry ..... 143  
2. 风声 / The Sound of Wind ..... 143

**槐月 / Huaiyue**

1. 洁白的西藏 / Pristine Tibet ..... 144  
2. 行禅——陇西行 / Walking Meditation — Journey to Longxi ..... 144

**鲁子元布 / Lu Ziyuanbu**

1. 彝女 / Yi Woman ..... 144  
2. 爱情有多深厚人间就有多温暖 / Love Is as Deep as the Warmth of the Human World. .... 145

**田边 / Tian Bian**

1. 醒来后，梦还在杯底发酵 / After Waking, the Dream Still Ferments at the Bottom of the Cup ..... 145  
2. 醉过的人，都还在风里 / Those Who Once Got Drunk Are Still in the Wind. .... 146

**梁春坡 / Liang Chunpo**

1. 楼梯上的父亲 / Father on the Stairway ..... 147  
2. 阳光在叶脉上 / Sunlight on the Leaf Veins ..... 147  
3. 母亲的眼光 / Mother's Gaze ..... 147

**张凌武 / Zhang Lingwu**

1. 不仅是一枚动词 / Not Only a Verb ..... 148  
2. 云是天的水 / Clouds Are Water in the Sky ..... 149

**张义先 / Zhang Yixian**

1. 我们在湖边遇见一只天鹅 / We Met a Swan by the Lake 149  
2. 我们在晾衣房的露台上喝御品滇红 / We Drank Imperial Yunnan Black Tea on the Laundry Terrace 150

**茶心 / Cha Xin**

1. 为什么喜欢蝉 / Why I Like Cicadas ..... 150  
2. 游泳池 / Swimming Pool ..... 150  
3. 抄心经 / Copying the Heart Sutra ..... 151

**孟焯 / Meng Ye**

1. 潮湿的心 / A Damp Heart..... 151  
2. 金色麦浪 / Golden Waves of Wheat .....152

**吉夫乌萨 / Jifu Wusa**

1. 来生做匹马 / To Be a Horse in the Next Life .....152  
2. 放牧 / Herding .....153

**田边 / Tian Bian**

1. 醒来后，梦还在杯底发酵 / After Waking, the Dream Still Ferments at the Bottom of the Cup .....153  
2. 醉过的人，都还在风里 / Those Who Have Been Drunk Are Still in the Wind .....154

**蒋燕 Jiang Yan**

- 秋的浪漫 / Autumn Romance.....154

**水落石出 / Shui Luo Shi Chu (Two Poems)**

1. 日子 / Days..... 156  
2. 阿嫲 (阿妈) / Amo (Mother) ..... 156

**同题诗赛 / THEMED POETRY COMPETITION**

- 关于“甲骨文”的三行诗 / Three-Line Poems on “Oracle Bone Script” ..... 158

**诗评诗论 / POETRY CRITIQUES****一、新诗点评 / I. Critiques on New Poems****徐英才**

- 徐英才作品：春天.....162  
冷慰怀点评：诗眼，神来之笔——简评徐英才短诗《春天》.....162

**波 吒**

- 波吒作品：风铃..... 163  
阿轩点评：也说风铃.....163

**冰 花**

- 冰花作品：尘埃.....164  
盛坤点评：对冰花“尘埃”的赏析.....164

**刘 年**

- 刘年作品：遥望.....165  
洪加祥点评：沉默之中的自我救赎——读诗人刘年的《遥望》略感.....165

**洞庭愚公**

- 洞庭愚公作品：半墙.....166  
天涯点评：.....166

**张成良**

- 张成良作品：年味..... 167  
天涯点评：.....167

**四知堂**

- 四知堂作品：希望..... 168  
天涯点评：..... 168

**二、三行诗点评 / II. Critiques on Three-line Poems****寒山石**

- 寒山石作品：禅坐于云天之下 高山之巅.....168  
素魄清魂点评：..... 168

**杨 光**

- 杨光作品：窗口.....169  
寒山石点评：..... 169

**徐英才**

- 徐英才作品：老农.....170  
波吒点评：..... 170

**天 涯**

- 天涯作品：还魂草.....170  
寒山石点评：.....171

- 天涯作品：与雪对白.....171  
波吒点评：.....171

**火火作品**

- 火火作品：爬出旧门的藤.....172

波吒点评: ..... 172

**波 吒**

波吒作品: 深秋.....173

天涯点评: .....173

**孔 孚**

孔孚作品: 渤海印象.....173

寒山石点评: 让文字在跃动间迸发鲜活生命力——孔孚《渤海印象》品鉴.....173

**诗坛新闻 / POETRY NEWS**

“第二届诗篱笆诗歌奖”揭晓.....175

**人物介绍 / PERSONAL PROFILE**

国画艺术家沈子琪 / Shen Ziqi, Chinese Painter .....176

沈子琪的诗 / Poems by Shen Ziqi..... 177

1. 虚幻的爱情 / Illusory Love .....177

2. 情为何物 / What Is Love.....177

3. 生命的呼唤 / The Call of Life.....178

4. 等 / Waiting.....178

5. 绘画求永恒 / Seeking Eternity Through Painting.....178

6. 生命的慰藉 / Solace of Life.....178

7. 红尘不复 / The Mortal World No Longer.....179

8. 更迭 / Change.....179

9. 被埋葬的希望 / Buried Hope.....179

10. 梦由此组成 / Dreams Are Made Of.....180

11. 久远的时代 / Distant Times.....180

**艺术欣赏 / ARTS AND APPRECIATION** .....181

**译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES** .....182